

## 漢譯聖經之分段標題研究： 以《恢復本》為例\*

### A Study of Section Headings in Mandarin Recovery Bible Version

徐淑瑛

Shu-ing Shyu

國立中山大學外國語文學系教授

Professor, Department of Foreign Languages and Literature,  
National Sun Yat-sen University

周復初

Fu-Chu Chou

國立中央大學機械系榮譽教授

Honorary Professor, Department of Mechanical Engineering,  
National Central University

王世平

Shih-ping Wang

國立臺灣科技大學應用外語系教授

Professor, Department of Applied Foreign Languages,  
National Taiwan University of Science & Technology

\* 感謝科技部人文社會科學研究中心補助之「聖經翻譯典籍研讀會」（MOST 107-2420-H-002-007-MY3-SB10708），「語言、文化與聖經翻譯典籍研讀會」（MOST 107-2420-H-002-007-MY3-SB10808）以及參與之成員。本文部分曾發表在政治大學華人宗教研究中心所舉辦之學術研討會：「第五屆現代中國本土基督教神學之發展：中國神學的方法與應用」（2019/5/10 ~ 11）。感謝文章評論人台灣浸信會神學院陳安安博士的建議、與會學者的討論以及三位期刊評審委員的建議。

## 摘要

聖經原文並沒有分段及標題。在眾多聖經翻譯的研究中，譯本分段標題的探討，較少受到重視，而漢譯聖經裡的研究更顯不足。文本標題的功用，除了幫助讀者了解譯出語的主旨與分段大意，還蘊含譯者的詮釋。近年來中文聖經版本中，由於《恢復本》有明列出分段標題，並且有數個階層，因此本文以此版本來討論。我們首先概括介紹此版本新約聖經分段標題的架構，然後以言談分析與詮釋的角度，探討文本的言談話題，還有標題與文本、標題與標題之間的連貫性。為能深入討論，本文分析新約路 15 與弗 1：1-14 的兩段經文，並且探討相關的詮釋意義。本研究有助於提升讀者對於標題標註的重視，以及鼓勵對於分段標題跨領域的研究。

關鍵詞：聖經漢譯、分段標題、連貫性、言談分析

## 一、緒論

聖經原文沒有系統性的分段和標題（Korpel & Oesch 2000、2005），英國聖經公會堅持「沒有註解或評論」（without note or comment）（Browne 1859：2-3；MacGillivray 1907：553；Mak 2015：329）。然而，隨著聖經的傳播，漸漸需要有解開的、易懂的聖經（Knowlton 1869-1870：209-211），尤其是二十世紀中葉之後，翻譯版本加上註解以及綱目漸漸增加（Kloppenburger 2013）。早期的漢譯聖經，例如：馬禮遜·米憐的《神天聖書》（1823）開始在書卷開頭加上註解或是在書頁上方加上註記。施約瑟（Schereschewsky）的 1874 舊約譯本加了行間註解（interlinear notes）與標題，用以幫助解經。二十世紀的中文聖經也大多有簡潔的標題，有的是標註在頁上方，有的在段落開頭，或是在一章內加以分段或是標註分段標題。

在眾多研究聖經翻譯的議題中，對於聖經的書卷中譯者所標註的標題探討，相對來說著墨較少。最近 Clark 和 Åsberg（2006）整理了過去五十年來，在「聯合聖經公會」（The United Bible Society）出版的 *The Bible Translator*（BT）期刊文章，以及「世界少數民族語文研究院」（SIL International）出版的，但目前已經停刊的 *Notes on Translation*（NOT）期刊中，曾經探討「分段標題」（section heading，SH）所發表過的文章。他們指出過去五十年來，SH 在聖經翻譯版本裡，有越來越普遍的趨勢。關於 SH 的研究，Clark 和 Åsberg 在簡介 SH 的歷史演進後，歸納了幾個面向來討論：SH 的目的、編寫 SH 的時間點、在文本中的位置、SH 的內容、架構、語法結構、及字體等，他們所提到的，不單提供給了 SH 編寫者參考的面向，並且給予段落標題研究，提供了一個評量的尺規。

此外，Clark 和 Åsberg 也綜合討論了前面學者所提到 SH 所傳達的許多功能。其中最明顯的功用是標示、預覽該段落的主要訊息（Loewen 1985：241；Ott 1990：35；Wendland 1993：13），藉以

幫助目標語言之讀者了解原文（來源語）該段落的意義<sup>1</sup>（Loewen 1985：238；Ott 1990：37；Clark & Åsberg 2006：195）。SH 也可增進讀者閱讀動機（Smalley 1968：151；Van Klinken-Rijneveld 2007），或是方便讀者搜尋到所欲閱讀的段落（Smalley 1968：152；Wendland 1993：16）。由此可見，上述學者大多對於 SH 有助於文本閱讀的理解，持肯定的態度。再者，除了上述的功能外，Van Klinken-Rijneveld（2007）則依據翻譯學者 Nord（1995、2012）所歸納出一般題目（titles）與標題的功能，來檢視聖經翻譯本的標題的合適程度並且提出他的看法，如配合不同譯本的目的、預設的讀者、文體等（於第二節詳述）。

除了上述常被討論的功能外，近年來多有學者將語言學理論應用在聖經原文（Runge 2010）或是翻譯文本的分析研究上（Wendland & Wilt 2008；Wendland 2014）。<sup>2</sup> 其中有從言談分析（discourse analysis）<sup>3</sup> 的角度來探討聖經文本的言談特徵，例如 Porter 和 Carson（1995）所編輯專書裡面的文章所探討的內容，又如 Levinsohn（2000）、Nicolle（2017）、Porter（1995、2016、2018）的撰述。再者，Porter（2016）的 *Discourse Analysis and its*

<sup>1</sup> 加爾文在《奧列維坦新約聖經》（Bible d'Olivétan 1535）的翻譯版本所撰寫之前言，列出三大部分聖經的綱要（outlines）：第一部分，我主耶穌基督如何為律法的總結；第二部分，在聖經裡面唯一要尋求的總結；第三部分，勸勉，引自 Neuser（2001）。他指出，雖然該版本並無詳細每個章節的綱目，但是加爾文前言的綱要明白指出，翻譯版本必須佐以詮釋，以幫助讀者了解聖經。

<sup>2</sup> Ross（2003）一文鳥瞰了語言學中的次領域如何可以應用在翻譯研究並且提供了應用在分析聖經翻譯文本的建議：包括了如語義（semantics）、語用（pragmatics）、認知語義（cognitive semantics）、形態學（typology）、社會語言學（sociolinguistics）、言談分析（discourse analysis）、訊息結構（information structure）等領域。

<sup>3</sup> Porter（1995）在介紹言談分析與新約研究的調查研究時，他並未區分言談與文本（text linguistics）分析，而認為 discourse analysis 包括口語與文本的形式。本文採用他的看法，言談分析也包括篇章文本的分析。

*Possible Contribution to Bible Translation* 這篇短文中，凸顯言談分析可以在四個方面有並且提供讀者閱助於聖經譯本的研究：卷名標題 (title)、結構 (structure)、標題 (heading)、語域 (register)。<sup>4</sup> 其中與本文相關的標題部分，Porter 指出翻譯需考量文本的結構與標題之間的關聯。對於標題，他認為給予個別單位合適的標題，顯示了翻譯者對於文本的了解、並且提供讀者閱讀譯本時的一個指引 (2016: 528-529)。Porter 雖然提供了研究方向的建議，然而他並沒有在研究方法面著墨太多。

SH 如何幫助闡明段落之間，或是該段落與整本書的連貫性 (coherence) 則較少被深入探討。文獻中筆者僅見 Wendland (1993) 簡短提到，分段標題除了應該與其相關的段落有關聯，也需考量如何呼應整本書的主要架構，因此 SH 應該不限於只有一個階層。而他亦建議譯者可以利用註解和段落標題，闡釋段落之間，以及對於聖經背景了解的關聯性 (Wendland 2003: 13)。

有鑑於文獻中對於標題連貫性研究的缺乏，本文欲從語言學對於連貫性探究的角度切入。對於「連貫性」的研究，在語言學界裡有諸多方面的研究。以語言學家 Halliday 和 Hasan (1976) 具有影響力的經典著作 *Cohesion in English* 開先河，詳盡的闡述了言談中具有「銜接」(cohesion) 與「連貫」的語言特徵與手法，為後來的研究提供了清楚分析的架構：例如照應／指涉／指代 (reference，如代詞「他」、指示詞「這／那」、照應詞「自己」等)，替代 (substitution)，省略 (ellipsis)，連接詞語 (conjunction) 和詞彙銜接 (lexical cohesion，如重複、同義或異義詞，等等)。這些銜接手法，有助於達到語篇的連貫性 (Károly 2017)。例句 (1)

<sup>4</sup> 一卷書的主題對於閱讀與理解很重要，對於聖經翻譯也是如此 (Porter 2016: 526)；卷名標題傳達了該卷書之目的、主題、涵蓋的範疇 (scope)、以及其描述性 (descriptiveness) (Brown & Yule 1983: 139-140)。結構與標題可以幫助確認文體 (genre) 類型。結構能指出文本的整體的架構 (如，開頭、中間、結尾)，個別單位的分節認定與單位之間彼此的連貫，標題也可傳達此功能。

是吾人所舉聖經裡，照應的例子。「耶穌」是先行詞，第二句開頭的代詞「他」為「前方照應」(anaphoric reference)詞，指的是前面已經提到的先行語，下標<sub>i</sub>是「同指標誌」(coindex)，指涉相同的詞用相同的標誌。

- (1) 耶穌<sub>i</sub>開始盡職的時候，\_\_<sub>i</sub>約有三十歲。…祂<sub>i</sub>是約瑟的兒子…(路 3：23)

再者，漢語有異於英文，可以省略代詞，(1)中「約有三十歲」省略了主語，以\_\_表示。另一種照應手法是當代詞或是指示詞所指稱的是後面才提到的人事物，則為「後方照應」(cataphoric reference)，如例句(2)。

- (2) a 我先前不認識祂<sub>i</sub>，只是那差我來在水裡施浸的，對我說，你看見那靈降下來，停留在誰身上，誰就是在聖靈裡施浸的。我看見了\_\_<sub>i</sub>，就見證這是神的兒子<sub>i</sub>。  
(約 1：33-34)

- b 十二個門徒進前來，對祂說，請解散群眾，他們好往周圍鄉村和農家去借宿找喫的，因為我們這裏<sub>i</sub>是野地<sub>i</sub>。(路 9：12)

依據 Porter 和 Carson (1995) 對於希臘文新約聖經信息結構的討論，除了上述手法，句子的結構形式所傳達的訊息結構 (information structure)，亦即舊、新訊息的呈現方式，也有助於語篇連貫性的表達——也就是說話者如何提供新訊息，或是如何將已知訊息呈現為舊訊息等手法。Halliday 和 Matthiessen (2014：89) 的功能語法中整理前人的研究所區分的：

(i) 「話題」(Topic) 或「主題」(Theme)：話題為句中的成分，作為訊息的出發點，通常出現在句子前頭，表達語境中已知的舊訊息，或是說話者欲激活的成分；

(ii) 「述題」(Rheme) 或評述 (Comment)：句子除了話題之外的其他部分，用來解釋或鋪敘話題，提供進一步新訊息強調的部分。

新信息所要強調的詞項為「信息焦點」(information focus)。有時藉由「話題鏈」(topic chain) (採用 Shi 1993；Li 2007) 的

手法，加入新的訊息焦點，來傳達 Givón (1983) 所說「話題延續」(topic continuity)，亦即語篇的連貫性。例如上面的(1)句，「耶穌」是話題，之後加上的句子部分是評述。而省略的主語，以及照應詞，皆持續指稱、回指著這個話題，形成一個話題鏈。言談段落所延續的話題，可以呼應 Brown 和 Yule (1983) 所提的「語篇／言談話題」(Discourse Topic, DT)。<sup>5</sup> Brown 和 Yule 認為題目(title)<sup>6</sup>具有表達言談話題的功能，呈現段落文本所討論的，以及「為何」談到此話題，還有「與我的關聯性為何」。他們也提到有時言談話題可以直接從篇章段落裡面提到的詞彙而得。但是，有時候語篇話題是藉由聽者的推論得來的。

語篇連貫性的建構與解讀，除了藉由詞彙的標示得到線索，當沒有明顯的詞彙表達時，聽者常常是藉著推斷來解讀句子之間的關係。Kehler (2006: 243) 綜合了 Halliday 和 Hasan (1976)、Longacre (1983)、Martin (1992)，歸納了以下的關連性：增加／對等、時間順序、因果、對立、比較等類別的關係。例如，聽者會認為(3a)中的二句(i)和(ii)之間有連貫，是因為能夠將兩句之間解讀為存在著因果的關係，雖然在此並沒有使用表達因果關係的连接詞(如「結果」)。但是(3b)的(i)和(ii)句子之間似乎不易建立這樣連貫的關係，除非有特殊的語境。同理，相對於(4b)，讀者較易推論出(4a)中的二句之間存在著平行對等的關係。由此可見，篇章的連貫關係有時是建立在聽者的推論理解上，而得以成立。

<sup>5</sup> DT 簡單的定義是「直接相關的議題」或是「正被談到的」(Schieffelin & Keenan 1976: 73)，是超越單句而涵蓋言談段落。

<sup>6</sup> 本文專注於段落的標題(heading)。題目(title)可指更大範圍的文本，如一卷書的卷名，或是書名。然而吾人認為二者在傳達標示主旨之功能並無抵觸。

- (3) a (i) George Bush wanted to satisfy the right wing of his party. [布希欲討好黨中右翼人士]  
(ii) He introduced an initiative to allow government funding for faith-based charitable organizations.  
[他倡議允許政府補助以信仰為基礎的慈善機構]
- b (i) George Bush wanted to satisfy the right wing of his party. [布希欲討好黨中右翼人士]  
(ii) He smirked a lot. [他常常自得的笑著] (Kehler 2006 : 241)
- (4) a (i) Dick is worried about defense spending.  
[Dick 憂心國防花費]  
(ii) George is concerned with education policy.  
[George 擔心教育政策]
- b (i) Dick is worried about defense spending.  
[Dick 憂心國防花費]  
(ii) George smirks a lot. [George 常常自得的笑著]  
(Kehler 2006 : 241)

以上所述即是說明語境也是影響「連貫性」建構的因素之一。許多學者 (Brown & Yule 1983 ; Blakemore 2001 ; Sperber & Wilson 1986) 皆認同，聽／讀者在處理、理解語篇的過程中，會覺得有連貫性，並不完全取決於語篇所出現之詞彙或是字面語義。他們其實在理解過程中，有一種預設：認為語篇應該具有連貫性。因此在解讀語篇時，會考量說話／作者在此篇章想要傳達的意義、溝通的功能、或是聯想已經有的而適合目前所需要的背景知識，藉以了解作者欲傳達的意思、並且運用推論過程以便理解文本 (Brown & Yule 1983 : 225)。這些在解讀語篇的心理過程，立基於讀者的一個假設：即是語篇其實傳達出語言與語境之間的關聯性 (包括情境、常規情境或背景知識的聯想、聽者之推論等)。這點也是 Levinsohn 分析希臘文新約的語篇特徵的預設立場 (Levinsohn 2000 : 2)。他指出連貫性的建立是當讀者能夠將單獨、不同的部分，加以整

合而解讀為一完整的心理表徵（mental representation）或概念架構（conceptual framework）。<sup>7</sup> 例如，Levinsohn 討論新約希臘文中的篇章特徵之連貫性時，舉《路加福音》十五章浪子離家為例，其中看似不連續的篇章段落（如不同的地點、時間、事件行為、不同的參與者），由於讀者心理模式（mental model）、背景知識、以及表達銜接的語言技巧（如人稱回指、連接詞、動詞時態變化等），仍然傳達出篇章的連續性（兒子離家終究回到家的過程）。

雖然聖經譯本標題的研究逐漸受到重視，大多數仍集中在討論英文或是印歐語言的譯本。<sup>8</sup> 對於漢譯聖經的標題研究，則鮮少有學者注意（Cao 2006:122）並加以深入探究。對於連貫性的探討，Wendland（1993：25）與 Fry（1983：238）只討論到整個標題的階層分法，至於語意之間的連貫，並無太多著墨。為了能較深入討論，本文選取新約常提及並且為不同語體的二段經文（路 15 的敘述文，與弗 1：1-14 的頌讚語體）。我們從三個的面向來探討連貫性。

- (i) 分析段落的文本的銜接連貫的手法，以及段落的言談話題；
- (ii) 分段標題是否切合該段落的言談話題；
- (iii) 該段落標題與其他段落的標題的關聯性。

特別是第 (ii) 及 (iii) 面向是前人較少注意到的議題。<sup>9</sup> 再者，標題的呈現，除了多重的功能外，還傳達了譯者對於經文文本的詮釋。Osborne 在經典的聖經詮釋學一書中，也提到標題必須要「掌握

<sup>7</sup> Coherence is... “descriptive of a text if a reader is able to fit its different elements into a single overall mental representation or conceptual framework.” (Levinsohn 2000: 293)

<sup>8</sup> Loewen（1985）只有簡短的討論西非語言的譯本，歸納一些規則以及指出一些問題。

<sup>9</sup> Staton 與 Walter（1960：391）有鑑於修辭學教科書的綱目標題不清楚並且缺乏邏輯關聯性，建議標題應該同時考量修辭、分類（以主旨、內容分段）、與語篇命題的涵義，加以分段。

段落的精義」(essence of the paragraph)<sup>10</sup>(Osborne 2006: 42)。綜合考量之後，由於《恢復本》聖經(1987)之分段標題總數量以及階層較多，<sup>11</sup>本研究以此版本為主，針對「分段標題」、「言談話題」、以及「分段段落標題之間的連貫性」加以分析。進而對於其分段標題在經文的詮釋上(三一神的解釋)，我們也參考相關聖經評論(例如 Ellicott's Commentary for English Readers、Pulpit Commentary 等)加以比較。至終，期望本文的研究能夠提升讀者對於譯本的標題標註的重視，並且關注其與讀者閱讀理解文本的連貫性。

## 二、中文聖經《恢復本》以及綱目標題簡介

本節先簡介中文《聖經恢復本》(簡稱《恢復本》)，之後參考 Clark 和 Åsberg (2006) 所提的面向，以及 Van Klinken-Rijneveld (2007) 討論的功能概括介紹其分段標題。

新約《恢復本》是於 1987 年由臺灣福音書房發行，「係按原文重譯經文，附以綱目、註解、串珠」等。舊約有註解之版本則於 2005 年完成。新約部分「係依據 Nestle-Aland 第 26 版希臘文經文，舊約部分則依據德國斯圖嘎版希伯來文經文(Biblia Hebraica Stuttgartensia, 1990 年修訂版)」。<sup>12</sup>

<sup>10</sup> Porter (2016: 529) 在評論英文《新國際版聖經》(*New International Version, NIV*) 新約的書信的結構時，認為譯者大多的段落標題是加以標示「問候」，或是以(某段落)內容為題(content heading)，比較缺乏考量書信整體的言談結構。

<sup>11</sup> 例如，施約瑟所翻譯的《新約全書》(1898)、《和合本》(文理、官話(1919)、《思高本》(1968)、《呂振中譯本》(1970)、《聖經新譯本》(1976)、《現代中文譯本修訂版》(1995)等，分段標題較精簡，SH 大多只限於一個階層。

<sup>12</sup> 以下有關於聖經《恢復本》之介言取自網上聖經資訊：<http://www.recoveryversion.com.tw/Style0A/026/about.htm>，2019/8/1。有關於發行情形，新約版本至今已經發行至第 17 版。

在《恢復本聖經簡介》<sup>13</sup>第一章中，引用《恢復本》之介言，說明《恢復本》的翻譯原則是：(1) 基於「對聖經原文之明瞭外，也在於對聖言中神聖啟示的認識。歷代聖徒對神聖啟示的認識，也是基於他們所得之亮光，逐漸前進的。本譯本所根據者，乃此類認識之集大成，加上附註」；(2) 「探究原文精意，用中肯、淺順之國語表達」；(3) 並且，「以華語中最通行的國語和合本為參照，盡力保留其語體、節奏、以及人地名音譯，各面的優美；並以英語中所有權威譯本，以及華語中所有尋得的其他譯本為參考，不但為得借鑑、啟發，也為避免偏見、誤斷。凡較佳辭句，無不盡力採集，務求聖言中的啟示，能在華語中，得到差異最少，達意最準的發表」（《恢復本聖經簡介》第一章：15）。

在翻譯聖經恢復本以及撰寫註解時，主譯者李常受先生大量使用各類參考書籍，以及數十種的譯本。<sup>14</sup> 而註解、綱目（分段標題）與串珠之編列，乃摘自李常受先生於 1974 至 1995 年期間查讀新舊約全部書卷之聚會紀錄，之後所出版之《新舊約生命讀經》（1995）的內容，「以史事為根據，並以靈意的發表」。<sup>15</sup> 由此可見，

<sup>13</sup> 詳見香港真理書房：<https://www.hktbr.org/index.php/menu-rcvbible>，2021/7/2。

<sup>14</sup> 引自《恢復本聖經簡介》第一章，以及李常受（1986）的《忠信殷勤地傳揚真理——關於文字服事》〈第六篇：文字工作的價值與學習〉。

<sup>15</sup> 《生命讀經》為李常受先生從 1974 年起，至 1995 年 7 月，每年冬夏兩季在美國定期舉辦的生命讀經訓練，將聖經六十六卷逐章逐節，所釋放的信息集成。這些信息除了陳明客觀的真理，也包括生活的應用。引用自台灣福音書房之簡介：<https://www.twgbr.org.tw/pages/%E7%94%9F%E5%91%BD%E8%AE%80%E7%B6%93> <https://www.twgbr.org.tw/pages/%E7%94%9F%E5%91%BD%E8%AE%80%E7%B6%93>，2021/8/1。

在《實行異象的路》一書中提到，研讀恢復本時，綱目、註解和串珠是用來輔助經文的。他認為「綱目是頭一個緊要的項目。我可能在一天之內寫出一節經文的註解，但我無法在一天之內寫出像羅馬書這卷書的綱目。你給羅馬書寫綱目的時候，這十六章經文必須全部在你面前。你必須對它的內容有完全的領會，對於每一個緊要的点也該有深刻的領會。然後你纔能給綱目作美好的分段」（李常受 1984：315）。

在翻譯原則上，我們可以將之歸類於 Nida (1970) 之「形式對等」(formal equivalence)，在語法形式與意義上力求與原文對應，無法對應之處以註解解釋。

鑑於語言變遷與對於解經的進步，《恢復本》的翻譯對於某些詞彙按照原文或是另譯（如，太初有「話」〔約 1:1〕、受「浸」等），或是使用新的詞語（如「召會」取代「教會」等）。任東升及高玉霞提到《恢復本》採用 Appiah (1993) 的「『厚翻譯』策略」<sup>16</sup>，如在聖經文本之外植入綱目性神學主題、框架性教義註解、串珠性語義延伸」（任東升、高玉霞 2016: 71），認為對於漢語基督教話語傳承與更新，值得關注。

由於本文專注分段標題研究，以下我們首先參考 Clark 和 Åsberg (2006) 所提到標題撰寫的考量項目，來檢視中文新約《恢復本》。

首先是關於 SH 的目的，如之前緒論所言，SH 有助於搜尋所欲尋找的段落，文本分段有助於閱讀 (Smalley 1968: 152; Ott 1990: 37; Wendland 1993: 16)。當然最基本的功能是希望幫助讀者了解原著意義，而鼓勵閱讀 (如 Loewen 1985: 238; Ott 1990: 37; Van Klinken-Rijneveld 2007: 193)。《恢復本》每卷書之卷首之綱目一覽表，可以提綱挈領地鳥瞰整卷書的架構，提供讀者整體的概念。符合 Wendland (1993: 13-15) 所提議，SH 應該與該段落內容相關，也必須能夠達到顯示整卷書的完整架構的目標。Wendland (1993: 25) 與 Fry (1983: 238) 更提到標題多階層是需要的，而建議三個階層較合適。反觀新約《恢復本》綱目的數量 (表格請參閱附錄 1)，總共有 1346 條綱目，六個階層，但只有三卷書用到階層 6 (馬太福音，約翰福音，使徒行傳: 共 11 條，佔總數 0.8%)。三個階層共 947 條，佔總數 70%。大約是敘事較多的書卷才會用到較多階層。由此可見，雖然《恢復本》綱目階層

<sup>16</sup> "... translation that seeks with its annotations and its accompanying glosses to locate the text in a rich cultural and linguistic context, is eminently worth doing. I have called this 'thick translation'." (Appiah 1993: 817)

最多可到六個階層，但是大多數仍保持在二至三個階層內，大致符合 Wendland 與 Fry 的建議。

第二點關於 SH 出現的位置。Fry (1983 : 237) 認為 SH 需出現在合適的段落結構點前，標示預覽該段落的主要訊息的功能，幫助讀者了解原文涵義，方便搜尋等。《恢復本》的每卷書之卷首列有「綱目」，即按照不同的階層條列出所有的分段標題 (SH) 一覽表。在第一章之前，條列出：著者、著時、著地、受者，以及該卷書之主題。在文本中加以分段，各段經文之前嵌入分段標題。書頁版面分為兩部分欄位，右方為正文，若有註解，則列於左方欄位。在書頁下方則有一行列，標示「串珠」——「把相關的經節串在一起，引到同辭、同事，更根據屬靈的啟示，引到相關的事物和經言」（《恢復本聖經簡介》第五章：1）。

第三個考量乃有關 SH 的內容。雖然 Nida (1982 : 332) 認為 SH 應該只是確認 (identify) 而非解釋段落的內容，但是 Clark 和 Åsberg 引用 Smalley，皆認為 SH 應該保持語篇的焦點。例如，可以藉由 SH 不同的詞性來傳達，如 Blight (1979) 提到的約 2 : 1-11 的兩種 SH 為例：(i) 「在迦南婚宴的耶穌」（名詞）相對於 (ii) 「耶穌變水為酒」（著重動作或事件）。不同的句法形式顯出強調的點就稍有不同；前者強調施事者耶穌，後者強調耶穌做的事件。

再者，Ott (1990 : 35) 認為 SH 應該著重幫助讀者了解文化與語言較難的部分，如闡明隱喻，直言或是隱含的意義。吾人就以《約翰福音》第二章為例，《恢復本》的綱目如下：

- 壹 永遠的話成為肉體，來將神帶進人裡面 一～十三
- 二 生命的原則與生命的目的 二 1～22
  - 1 生命的原則——變死亡為生命 1～11
    - a 基督在復活裡，在人的享樂中臨到人 1～2
    - b 人屬人的生命用盡，為死亡所充滿 3～7
    - c 基督將人的死亡變為永遠的生命 8～11
  - 2 生命的目的——建造神的家 12～22
    - a 基督潔淨殿 12～17

b 耶穌那是殿的身體被拆毀，在復活裡被建立起來  
18 ~ 22 (《恢復本》1986 : 339)

第壹階層涵蓋第一~十三章，標題使用動詞詞組，聚焦在「話成為肉體，將神帶進人裡面」。第二章是包含在第二中點，強調「生命的原則」與「生命的目的」為話題，此兩點由二 1 ~ 11 與二 12 ~ 22，第 1、2 點分別闡述之。可見譯者詮釋耶穌變水為酒的隱含意義乃是「變死亡為生命」（表徵基督的復活所帶給人的永遠的生命），而這樣的生命，是為著建造神的殿，藉著潔淨聖殿的事例。因此這兩個事例是有連貫的。藉著 SH 表達出來。

關於 SH 的句法結構，Clark 和 Åsberg 所參考的學者一致同意要簡短，不超過一行。這一點《恢復本》原則上是一致的。但是有少數標題較長，如涵蓋《約翰福音》第十四至二十一章的第貳大點：

貳 耶穌被釘，基督復活，去豫備道路將人帶進神裡面；並成為那靈來居住生活在信徒裡面，為著建造神的居所  
(《恢復本》1986 : 342)

或是涵蓋彼前 1 : 3-25 的第貳大點的第三中點：

貳 三一神完全的救恩及其結果 一 3 ~ 25  
一 父的重生—使我們有活的盼望，就是存留在諸天之上，並備妥要在末時顯出的基業 3 ~ 9  
二 那靈的應用—藉著申言者的豫言，並使徒的傳講 10 ~ 12  
三 基督的救贖—根據不能壞之種子的重生，藉著神的活話，使我們憑聖別的性情過聖別的生活，並藉聖化人之真理的潔淨而有弟兄的相愛 13~25  
(《恢復本》1986 : 1089)

再者，Smalley (1968: 151-155) 也提到，由於印歐語言介詞詞組後置修飾名詞中心語，因此有些 SH 會造成歧義（如，the love of God，「神的愛」是神對人的愛，或是人對神的愛）。我們注意到，類似問題會出現在，原文有一個以上的「介詞詞組修飾名詞中心語」的時候，如羅馬書八章二節的 νόμος τοῦ πνεύματος ζωῆς (the law of the spirit of life)，《和合本》譯為「賜生命聖靈的律」，使用的句法結構是關係子句修飾中心語名詞「律」，關係子句裡面有動詞「賜」，其賓語是「生命聖靈」。但是「生命聖靈」可能有三種歧義：(i) 「生命」、「聖靈」是對等並列的兩個名詞，(ii) 還是屬於一個複合詞，(iii) 或是「生命」修飾「聖靈」？如果我們比較《恢復本》翻譯的「生命之靈的律」，則得知譯者單純解釋為「生命」修飾「靈」，然後一起修飾「律」，並沒有動詞。因此句法的結構，在翻譯，以及編寫標題綱目時，也是必須注意考量的。

關於 Nord (1995, 2012) 所提之題目與標題的功能：除了上述 Clark & Åsberg 所考量的面向，Van Klinken-Rijneveld (2007) 以 Nord 之標題功能來檢視英文聖經譯本之 SH。以下參考其所採用之功能，以《恢復本》為例：

(i) 識別的功能 (distinctive function)：標題能區分不同的段落主旨及相關內容而言。的確 SH 可以達到這個識別的功能，如前述。

(ii) 交流功能 (phatic function)：貼近段落文意，引起共鳴。Van Klinken-Rijneveld 以此這個 SH「耶穌講述一個從撒瑪利亞來的好人的『故事』」，認為以「故事」的文體作為標題，符合此功能。這點在下節討論的路 15，「父親接子的比喻」得見。以「比喻」為標題，容易引起讀者的共鳴，與自身情境產生聯結。至於第三：

(iii) 參考功能 (referential function)：提供與文本相關的訊息（如，常用的方法是採用段落出現過的詞語，或是提及的主題）。一般來說，大多數的標題是段落的關鍵詞，或是主要的話題。但是如前述，語篇的連貫性也會由推論或是讀者／譯者的詮釋而得。例

如「三一神」一詞，出現在以下第三節所要討論的《恢復本》的段落標題裡，容後詳述。

(iv) 表達功能 (expressive function)：反映譯者對於段落的情緒。Van Klinken-Rijneveld 以「撒瑪利亞人對受重傷路人的善行」為例，反映了譯者的情緒。我們也可從《恢復本》「父親接子的比喻」的這個標題來看，反映譯者欲傳達的父親的愛。

(v) 呼喚指引功能 (appellative, guidance function)：喚起讀者注意，引導讀者 (Van Klinken-Rijneveld 指出例如福音書裡平行的段落使用相同標題，或是引導讀者理解該段落，何為最重要的點，皆傳達出此功能。而在《恢復本》的太 26：31-35 以及可 14：27-31，耶穌預先告訴門徒他們會因著自己受死，會受絆跌。兩處的段落皆是使用「警告門徒」為標題。帶有警示的提醒作用。

Van Klinken-Rijneveld 再加上解釋的功能 (explicative function) —— 提供額外的訊息，如文化背景知識，他舉路 10：25 的「受人鄙視的撒瑪利亞人」 (*non-valued Samaria [Samaritan] man*) 例子，加上了譯者的解釋有關撒瑪利亞人的身分。《恢復本》在此處則是使用「描繪自己為具有最高道德的好撒瑪利亞人」 (路 10：25-37)，解釋的也很清楚。

最後，《恢復本聖經簡介》第六章總結《恢復本》的主題是「每卷書的中心思想……每卷書的綱目是該卷書的脈絡，點出真理的要點，揭示出經文屬靈意義……主題與綱要提供了……研讀輔助。」 (第六章：14)。

### 三、段落標題

#### (一) 路 15 的標題綱目分析

新約路 15：1-32 耶穌講述了三個比喻。英文《日內瓦聖經》 (*Geneva Bible*) (1599)，《欽定本》 (1611 / 1946) 即是以此

三個比喻分為三段，之後諸多版本亦如此效法，如附錄 2 所列。<sup>17</sup> 附錄 3 則列出漢譯不同版本中的標題。大多數的漢譯版本<sup>18</sup> 也是根據三個故事的段落加以分段標題：1-7 為失／迷羊的比喻，8-10 失錢的比喻，與 11-32 浪子或是慈父接納浪子的比喻。

Ross (2003) 在討論語言學應用在聖經翻譯研究時，以 11-32 節的故事為例，提到如果標題訂為「浪子回頭」，則誘發「浪子」的框架，讀者較容易聚焦於浪子如何離開家，還有在外放蕩，揮霍財產的行為。但是如果標題是「失喪的兒子」，讀者較易將此故事與同章之前的兩個敘事：迷失的羊，還有遺失的錢幣做連結，引發「尋回」的概念框架。但是如果標題訂為「寬容的父親」，讀者則較傾向著重故事裡面代表慈愛之神的父親，如何迫切等待回家的兒子。反觀漢譯版本之間吾人發現的確有差異。施約瑟版、《和合本文理》、《委辦譯本》皆標示「敗子」，似乎對於小兒子有負面的涵示，激活兒子揮霍無度、敗壞家產的特徵。然而以「浪子」為框架（如《和合本官話》、《新譯本》）則似乎稍微淡化此負面的意涵。而呂振中（「失子」）與《恢復本》（父親接「子」）皆持中性的態度對待離家的兒子。這些版本中細微的差異，是大多人所忽略的。

雖然對於此章分為三個段落較無異議，但是小段落與小段落標題之間的連貫性，是前人較少注意的。讀者可能會問，此三個比喻是否只是三個個別的比喻故事？若以言談分析角度來看，他們之間的關聯性為何？

<sup>17</sup> 《日內瓦聖經》（*Geneva Bible*, 1599）引用自 <https://www.biblegateway.com/passage/?search=Luke+15&version=GNV>, 2019/10/1。Lunn (2009) 以修辭角度將以分為四段。因篇幅限制，請讀者自行參考。《杜埃聖經》（*Douay-Rheims Bible*, DRB, 1609）標題著重罪人的悔改，相對於猶太人拒絕教會。

<sup>18</sup> 《神天聖書》此段落並無標註標題。《現代標點和合本》、《新譯本》、《中文標準譯本》與《新漢語譯本》、《聖經新漢語譯本》也都是與官話《和合本》相同的標題，故不再贅述。

首先我們複製《恢復本》的標題如下：

- 24 揭示三一神對罪人拯救的愛 十五 1 ~ 32
  - a 藉著牧人尋羊的比喻 1 ~ 7
  - b 藉著婦人找錢的比喻 8 ~ 10
  - c 藉著父親接子的比喻 11 ~ 32 (《恢復本》1986 : 234-235)

整章的 SH 是屬於第三階層，被列為第參大項（第一層）「人救主在祂帶著神聖屬性之人性美德中的職事：四 14 ~ 十九 27」，第二中項（第二層）「從加利利到耶路撒冷 九 51 ~ 十九 27」之下的第 24 個小項，以事件形式（動詞詞組）凸顯三一神的愛及其拯救罪人。這樣的分段顧及每個段落與整卷《路加福音》的關聯性。這三個比喻是包含在耶穌從加利利到耶路撒冷過程中（地點）的職事內容部分。似乎可以符合 Staton 和 Walter（1960：391-392）所言之明確的分類、層次系統，或是如 Wendland（1993：16-18）之建議，考量整本書的主要架構。而第四階層的三個小標題，以平行的句型結構呈現。修飾「比喻」的關係子句裡面，皆包含尋找的施事者主語（牧人、婦人、父親）以及尋找的對象為賓語（分別為羊、錢、子）。

本章可見多處平行的語篇連貫。三個比喻故事的開頭皆使用到照應手法。四節以疑問詞「誰」開頭，由於漢語可省略代詞，3~6 節的一連串敘述的事件，主語皆省略（以空格線表示）。這些空代號皆前方照應指涉最開頭的話題「誰」。然而，要直到第 7 節才明確說出指涉對象為「我」，回應第 3 節的主詞乃是說話者耶穌自己，這是後方照應的手法。

你們中間誰<sub>i</sub> 有一百隻羊，\_\_ 失去其中的一隻，\_\_ 不把這九十九隻撇在曠野，\_\_ 去找那失去的，\_\_ 直到找著麼？……（路 15：4）

我<sub>i</sub> 告訴你們，一個罪人悔改，\_\_<sub>j</sub> 在天上也要這樣為他歡喜，比為九十九個不用悔改的義人歡喜更大。（路 15：17）

第二個比喻也是用類似的手法，第 8 節開始於「一個婦人」，之後出現的空代詞皆前方指涉這個婦人。兩個比喻的最後皆說明失落的（羊、銀幣）是指罪人。

或是一個婦人有十個銀幣，\_\_若失落一個，\_\_豈不點上燈，\_\_打掃屋子，\_\_細細的找，\_\_直到找著麼？（路 15：8）

\_\_找著了，\_\_就召齊朋友、鄰舍，\_\_說，和我一同歡喜罷，因為我失落的那個銀幣已經找著了。（路 15：9）

我告訴你們，一個罪人悔改，在神的使者面前，也是這樣為他歡喜。（路 15：10）

第三個比喻開始於「一個人」，後方照應到第 2 節的「父親」。接下來第 13~21 節按照時間順序，闡述小兒子的喪盡家產後，回心轉意的經歷。

耶穌又說，一個人有兩個兒子。

小的對父親說，父親，請把歸我的那一分家產給我。他父親就把產業分給他們。（路 15：11-12）

如同一般敘述文體，本章的語篇連貫有總結的鋪陳闡述（elaboration）、堆加、轉折、指涉等手法，如 Kehler（2006：243）所總結提及的手法。雖然第三個比喻有相當的篇幅在敘述小兒子的經歷，使用前方照應代詞「他」的次數較多。心境轉折時，以轉換為第一人稱「我」呈現（第 18、19 節）。有意思的是此處《恢復本》的分段標題卻是「父親接子」。我們如果假設 Ross（2003：146-149）的框架概念，類似前述之言談話題，這裡譯者似乎是以父親為言談話題，欲凸顯慈父的特徵。並且如前述，三個段落標題事件平行的結構（主語 + 動詞 + 賓語），傳達了譯者對於本章的三個比喻之間的關聯性的詮釋，呼應「耶穌接待罪人」的言談話題。

再者，標題 24 說明了這三個比喻與「三一神」相關，顯示譯者將此三個比喻詮釋為拯救罪人的三一神：父、子、靈「三一」與祂的愛。這樣的標註則凸顯了三個故事之間的連貫性，而非僅僅是三個個別的，神愛人，尋回罪人的比喻故事，更是與「三一」有關連。雖然「三一」（Triune, Trinity）這個詞並沒有在新、舊約聖經出現，在神學的討論上已是大多數公認的基督教基本教義（楊牧谷 1997：1153-1156）。而此處的詮釋則對於三一神的教義提供文本的例證。譯者在本章第三節註解 1 提供進一步的說明。

三個比喻都強調神聖三一的愛，過於悔改罪人墮落的光景，以及他的悔改。子像好牧人親切的看顧，靈像愛寶貝者細細的尋找，父像慈父溫暖的接納；在此，神聖的愛完全得了彰顯。（路 15：3 註 1）

在同一註解中，解釋此三個比喻分別指三一神的三個方面（子、靈、父）：

救主回答他們時說了三個比喻，揭示並描述神聖的三一，如何藉著子、憑著靈作工，將罪人帶回歸父。子在祂的人性裡作牧人，尋找罪人猶如尋找迷羊，並將其帶回家中。（4～7。）那靈尋找罪人，如同婦人細細尋找失落的一個銀幣，直到找著。（8～10。）父接納悔改歸回的罪人，如同人接納他的浪子（11～32。）。（路 15：3 註 1）

以下列出各家評論裡面提出過類似的見解。例如，Bengel（1742）在路 15:8 註解中明確指出：子（路 15：4）、靈（路 15：8）與父（路 15：11）。而 Gaebelein（1913）在其《註釋聖經》中指出，三一神在這些尋找迷失者的比喻中被啟示出來。子神可見於

牧人，聖靈在失落銀幣的比喻裏，父神在浪子的比喻裏。<sup>19</sup>Simpson 也指出，完整的三一神在此被啟示出來……父子聖靈共同作工並拯救迷失的罪人。<sup>20</sup> Van Dyken (1962) 直接在論文標題指出路加十五章的美麗三一 (Beautiful Trinity)。現任惠頓學院 (Wheaton College) 校長的 Ryken (2009: 117) 指出，追溯到早期教父時期，許多基督徒認為，婦人代表聖靈——這是適用於這比喻其他故事的詮釋。……耶穌是好牧人，神是慈愛的父。<sup>21</sup> Macchia (2012: 136) 主張，這位神作為寡婦尋找銀幣，或是作為父親思念兒子，這是神的愛，這是三一的神。<sup>22</sup> Wilcock (2014) 指出，在這一章，我們看見三一的救恩 (Trinitarian salvation) 的偉大結構，並分別地在每一個比喻裏，我們觀看致力於其中之三一神的三個身位。<sup>23</sup> Speidell (2016: 180) 也認為，路 15 的文本本身就有暗示，留下空間給三一的詮釋 (Trinitarian interpretation)。<sup>24</sup> Hendriksen (1978: 754) 則提到他人觀點的解釋，是以牧人、婦人和父親來表徵子神、聖靈和父神。但他認為這三者有一個中心主題，就是父神對迷失者

<sup>19</sup> “The Trinity is revealed in these parables seeking that which is lost. The Son is seen in the Shepherd; the Holy Spirit in the parable of the lost coin and the Father in the parable of the prodigal.” (Gaebelein 1913: 155)

<sup>20</sup> “The whole trinity is revealed here... Father, Son and Holy spirit are all working and waiting to save the lost sinner if he will only come.” (Simpson 2021: 110)

<sup>21</sup> “Going back to the early church fathers, many Christians have thought that this woman represents the Holy Spirit-an interpretation that seems to fit with the other stories in the parable.” (Ryken 2009: 117)

<sup>22</sup> “This God seeks after the lost as a desperate widow seeks a lost coin (Luke 15:8: 10) or an injured father yearns for the return of an unfaithful son (Luke 15: 11: 32). This is the God of love. This is the Trinitarian God.” (Macchia 2012: 136)

<sup>23</sup> “We see in this chapter, then, the great scheme of the trinitarian salvation, and, viewing each parable separately, the three Persons of the Trinity as they are engaged in it.” (Wilcock 2014)

<sup>24</sup> “First, there are hints in the Luke 15 text itself. ... (This is where Jesus as storyteller leaves beautiful space for a later trinitarian interpretation of the story, which of course includes the unseen Jesus we are drawing out.)” (Speidell 2016: 180)

那渴望的愛。<sup>25</sup> Coogan (2010: 1859-60) 主編的《新牛津註釋聖經》則主張，神經常被稱為牧人，婦人的打掃和尋找描述神的作為，第三比喻則展現了神的恩典。<sup>26</sup> 這簡要的釋經回顧顯示，雖然對於路 15 這比喻的釋經有些不同的觀點，但誠如 Ryken (2009) 所言，以三一的救恩來詮釋是可追溯到早期教父時期，也為多位近代和現代的註釋採用。這也「說明恢復本綱目所闡釋的關聯性，其實表現了一種頗為主流的神學見解」。<sup>27</sup>

在 3 至 7 節，「那人」指的是耶穌基督，渴望將罪人帶回家中 (Poole 1685; Henry 1706; Gill 1748; MacLaren 1900; Gaebelein 1913; Simpson 2021; Van Dyken 1962; Speidell 2016: 136)，耶穌的愛將迷羊扛在自己肩上 (背負罪人的罪在身上) (Ellicott 1897; Vincent 1886 等)。

---

<sup>25</sup> 當解釋到尋找錢幣的女人時，Hendriksen 提到他知道的一個解釋如下：“The woman symbolizes the Holy Spirit. A process of logical elimination leads some expositors to this conclusion. There are three Persons in the Trinity. The *second* Person, the Son, has already been symbolized, namely, in the parable of The Lost Sheep. Is not Jesus the Good Shepherd? The *first* Person is clearly represented by ‘the father’ in the parable of The Lost (or Prodigal) Son (verses 11-32). Only the Holy Spirit, the *third* Person, is left. Therefore, the woman in the second of the three parables of chapter 15 must symbolize the Holy Spirit.” (Hendriksen 1978: 748) 而在解釋第三個比喻時說道：“Clearly the father symbolizes the heavenly Father, representing the Holy Trinity, God in all his yearning love. ...The central theme is...‘The Father’s Yearning Love for the Lost,’ The Father seeks them, brings them back and rejoices in their Spirit-wrought conversion. That is the thrust of all three parables.” (Hendriksen 1978: 754)

<sup>26</sup> “15.1-7: Parable of the lost sheep (Mt 18.12-14). God is frequently called the shepherd. 15.8-10: Parable of the lost coin. The woman sweeping and seeking the coin is freely cast in the parable to depict the activity of God. 22-24: ...The parable illustrates God’s grace toward those who rebel and return.” (Coogan 2010: 1859-60)

<sup>27</sup> 我們感謝其中一位匿名評審委員的建議。

路 8-10 婦人找著銀幣第二個比喻，則有較多不同的解釋。相對於迷羊在野外走失，Ellicott (1897: 315) 提到這裡的銀幣代表人的魂，可能是在教會，或是社會裡遺失了，而且是迷失的魂 (Exell & Spence-Jones 1897<sup>28</sup>)。Bengel (1742) 則認為 Γυνή *woman* 象徵「智慧」(同 Ellicott)、或是「聖靈」，在人的裡面搜尋，將人的魂找著。宣信 (Simpson 2021: 108) 也曾指出，「如同這婦人，聖靈是迷失的魂的偉大尋找者」。<sup>29</sup>Gaebelein (1913: 155) 和 Ryken (2009: 118) 都指出婦人代表聖靈。

路 11-32 節很明顯的是比喻父神如何盼望失去的兒子回家 (如: MacLaren 1900; Henry 1706; Poole 1685; *Geneva Bible* 1599; <sup>30</sup>Gaebelein 1913; Van Dyken 1962; Macchia 2012; Wilcock 2014; Speidell 2016; Simpson 2021)。

以上的討論，回應之前所提標題語篇連貫的兩方面功用：標示出段落的言談話題，凸顯標題與段落精義之間的連貫。再者，標題與標題之間的連貫性，也涵示了譯者對於經文整體段落的詮釋。<sup>31</sup>

## (二) 弗 1: 1-14 節的標題綱目分析

弗 1: 1-14 這段經文，大多認同為頌讚文體 (eulogy)，3 至 14 節是一個相當長的句子，主要子句之外，包括了八個層層往下的從屬關係子句而成，請參見第 27 頁的表 1 (劉文臣、周復初 2018: 70)。分段的原則似乎不如上一節討論的敘事文體明顯容

<sup>28</sup> Commentary on “Luke 15: 4” *The Pulpit Commentary*. Retrieved from <https://www.studydrive.org/commentaries/tpc/luke-15.html>, 2019/10/1.

<sup>29</sup> “Like this woman, the Holy Spirit is the great seeker of lost souls.”

<sup>30</sup> 此處 *Geneva Bible* 引自 <https://biblehub.com/commentaries/gsb/luke/15.htm>，2019/2/20。

<sup>31</sup> 一位評審委員提到耶穌為何用比喻講述天國的真理？「因為『真理』具有高度的活潑性，而不是用僵化的教義去規範天國真理」，並且提到「用三一和召會（而非教會）的教義規範聖經經文的標題，反倒限制了聖經真理的活潑性。」我們承認這也是一種可能性。本文僅提供一個分析的看法。

易 (Witherington III 2007)，因此文獻中也產生了不同的分段提議。<sup>32</sup> 聖經譯本的分段也不盡相同。附錄 4 裡，英文《日內瓦聖經》(1609)，《欽定本》1611 年原版比 1946 年的有比較細的分段。《杜埃聖經》(DRB)、《新美國聖經》(NAB)，《新美國聖經修訂版》(NABRE) 皆分為三段，都提到父 (的計畫 vv. 3-5)、基督 (來成就 vv. 6-10)，唯有 NABRE 在第三段提到藉著靈承受 (vv. 11-14)。早期的分段，主要目的是幫助讀者了解分段大意，以參考功能為主，似乎不太注重標題之間的連貫性。較近期的《新國際版聖經》(1985 年版，1791) 正文裡面雖只有標出「在基督裡的屬靈恩賜」，但是在註解裡面明說這恩賜是從父 (v. 3)，藉著子 (vv. 4-13a)，至終藉著聖靈讓我們得到 (v. 13b-14)。逐漸注意到段落之間與開頭頌讚的關聯涵義。

漢譯的版本中 (如附錄 5 所列)，施約瑟《新約聖經天主教版》、《委辦譯本》與《和合本》(文理) 則與《欽定本》原版的標題有些類似，包含問候、神的揀選、萬物歸於耶穌基督、受聖神。《和合本》(官話)，受到和合本影響的《現代中文譯本修訂版》、《新譯本》以及《聖經新漢語譯本》等較簡略，而《和合本》(文理)、呂振中版本以及《恢復本》則有較細的分段。

總而言之，大多數譯本皆認同此段經文的主旨是第三節裡的 εὐλογία πνευματικῆ (spiritual blessing) (屬靈的福氣/福分/恩賜/屬神的祝福)，可視為這裡的言談話題。然而，到底這個「福分」的具體細節為何？

表一可見，《恢復本》將 1 至 2 節歸為第壹大點的「引言」：為簡短的開頭，交代作者、收信對象、以及問候祝福。3 至 14 節則屬於第貳大點 (從 1:3 ~ 3:21) 之第一中點：「神給召會的福分」。其中又分為三個小段：3 至 6 節標題為「父的揀選和豫

<sup>32</sup> 本文則專注於翻譯版本的分段。因篇幅限制，讀者可參考 Louw (2016) 以言談分析角度討論比較文獻中對原文不同的分段，Barkhuizen (1990) 以修辭角度與 Clark (2007) 以言談結構討論原文的分段。

定」、7至12節「子的救贖」與13至14節的「靈的印記和憑質」。此三個標題接續闡明言談話題，這屬靈的福分，就是這位三一神，「父、子、靈」成為我們的恩典。

我們首先來看本段譯文，使用了許多前方照應的手法，並且建立了三個話題鏈。有別於之前的故事敘述使用較多空代名詞，這裡使用較多代名詞「他」。第3節開宗明義的說到神與父，提出了第一個話題後，在以下3、4、5、6節裡以代名詞「他」重複七次回指，形成話題鏈（以單行線標記之），而各個子句裡面的評述部分乃為堆加的新訊息。第6節後面開始提到第二個施事者話題（Agent Topic）「那蒙愛者」，指前面第5節的耶穌基督，從第7節以後的關係代名詞回指「那蒙愛者」開始，形成第二個話題鏈，以代名詞「他」回指（以雙行線標記之）。在此段話中，當必須指涉第一個話題「神」時，就不能使用代名詞，而必須使用專有名詞「神」，如第7、8節，之後的第9節的代名詞則可以前指神。到第10節重新提到基督，才恢復繼續第二個話題鏈，因此第11節的代名詞「他裡面」的「他」可以回指第10節的基督，13節的「他」指的是12節的「基督」。如果我們對照原文，11、13節的關係代名詞  $\tilde{\eta}$  緊接在  $\alpha\upsilon\tau\tilde{\omega}$  「他」或是  $\chi\rho\iota\sigma\tilde{\tau}\tilde{\omega}$  「基督」之後直接指涉，然而因為中文語序的關係，無法之間按照原文的語序，必須將修飾的詞組置於動詞前，因此使用代詞或是重複指示的名詞詞組。第三個話題為「聖靈」出現在第13節，第14節重申聖靈的功用（以波形線標記之）。簡而言之，這句話所建立的三個話題鏈的話題，呼應了第一中點之下的三個分段標題：父神、基督、聖靈。

這一個長句裡面包含了八個從屬的非限定關係子句（NA28 的逗號標點形式），修飾堆加闡述關係代名詞所指稱的名詞。Givón（2001：176）在功能句法一書裡面，談到非限定關係子句的訊息功能，它不只是修飾關係代名詞所指稱的名詞，雖然不是主要子句，斷言句子的主要命題，但是它的確傳達出關係子句裡的事件／狀態為新訊息，說話者欲強調的訊息。相對於中文，不太能清楚區別限定、非限定關係子句的語義，加上中文沒有關係代名詞，因此在翻譯上，譯者很難完全遵照原文的句法結構。表一我們可見譯者

則採用中文常見的「話題——述題」的結構（如前述）：重複該名詞（當其非專有名詞時，通常加上指示詞「這」表達定指（definite）語義），或是使用代名詞，後面再接謂語作為評述部分，是所要強調的新訊息。

以上以言談話題的分析來討論中文《恢復本》的分段標題，這樣的分段表示了譯者對於此篇章的詮釋：神給召會的福分乃是三一神（Triune God）：父、子、靈。這樣的詮釋可以由以下的評論得到支持。Ellicott（1897）指出：這段經文含示神聖三一——這福分來自父神，在基督裡，並藉著聖靈，這是保羅書信裡面經常提及的。<sup>33</sup>Bengel（1742）也提到：

Here now he somewhat slightly touches upon the three persons of the Godhead, who are concerned in our salvation. The *Heavenlies* belong to the *Father* [the First Person]: he expressly names *Christ* Himself [the Second Person]: the Holy Spirit [the Third Person] produces spiritual blessings. Paul treats of all in succession subsequently.<sup>34</sup>

〔作者譯：這段經文保羅乃說到神格的三位位格（three persons），與我們的救恩有關。諸天界屬於父（第一位位格），保羅明確提到基督自己（第二位位格），聖靈（第三位位格）產生了屬靈的福分。〕

<sup>33</sup> *Ellicott's Commentary for English Readers*: "It has been noticed here that we have one of those implicit references to the Holy Trinity—the blessing from God the Father, in Christ, and by the Spirit—with which St. Paul's Epistles abound." <https://biblehub.com/commentaries/ellicott/ephesians/1.htm>.

<sup>34</sup> *Bengel's Gnomon of the New Testament*。引自 Bible Hub <https://biblehub.com/commentaries/bengel/ephesians/1.htm>, 2019/7/15.

表 1、以弗所書希臘文與中文《恢復本》對照表  
以弗所書希臘文 (Nestle-Aland 第二十八版)

1	Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖναι 保羅 使徒 基督 耶穌 藉著 旨意 神的 給 聖徒 Art BE <sup>35</sup> ἐν Ἐφέσῳ καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 在 以弗所 與 忠信的 在 .. 裡 基督 耶穌
2	χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. 恩典 於 你 與 平安 從 神 父 我們的 與 主 耶穌 基督 [主句]3 Εὐλογητός ὁ θεὸς καὶ πατήρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 頌讚 Art 神 與 父 Art-GMS 主 我們的 耶穌 基督 ὁ εὐλογήσας ἡμᾶς ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ πνευματικῇ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ, Art 祝福了 我們 用 各樣的 恩賜 屬靈的 在 .. 裡 Art 諸天界 在 .. 裡 基督
4	καθὼς ἐξελέξατο ἡμᾶς ἐν αὐτῷ πρὸ καταβολῆς κόσμου εἶναι ἡμᾶς ἁγίους 正如 3sg- 揀選了 我們在 .. 裡 3sg- 他 之前 形成 -N 世界的 BE 為 我們 聖潔的 καὶ ἀμώμους κατενώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγάπῃ 與 無瑕疵的 在 .. 前 他 在 .. 裡 愛
5	προορίσας ἡμᾶς εἰς υἰοθεσίαν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς αὐτόν. 豫定了 我們 為了 得 兒子 名份 -N 藉著 耶穌 基督 歸於 他自己 κατὰ τὴν εὐδοκίαν τοῦ θελήματος αὐτοῦ. 照著 Art 喜悅 Art-Gen 意願 他的
6	εἰς ἔπαινον δόξης τῆς χάριτος αὐτοῦ. 給 -Prep 稱讚 榮耀的 Art-Gen 恩典 他的 → [關係子句 -1] ἧς ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς ἐν τῷ ἡγαπημένῳ. of which 已經 賜給 我們在 .. 裡 Art 所愛的 → [關係子句 -2] 7 Ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ. 在 .. 裡 whom 我們 有了 Art 救贖 -N 藉著 Art 血 他的 τὴν ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων, κατὰ τὸ πλοῦτος τῆς χάριτος αὐτοῦ Art 赦免 -N Art 過犯 依照 -Prep Art 豐富 Art 恩典 他的 → [關係子句 -3] 8 ἧς ἐπερίσσευσεν εἰς ἡμᾶς, ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ φρονήσει, which 他 給了 Prep 我們在 .. 裡 全般的 智慧 與 知識/明達 9 γνωρίσας ἡμῖν τὸ μυστήριον τοῦ θελήματος αὐτοῦ, κατὰ τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ 顯明了 向 我們 Art 奧秘 Art-Gen 旨意 他的 照著 Art 喜悅 他的 → [關係子句 -4] 4 ἣν προέθετο ἐν αὐτῷ which 定意 ---- V 在 裡面 他 10 εἰς οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν, ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα 為了 經綸/行政 Art-Gen 滿足 -N Art-Gen 時期 歸在一起 Art 所有 ἐν τῷ Χριστῷ, τὰ ἐπὶ τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς ἐν αὐτῷ 在 .. 裡 Art 基督 Art- 事 在 .. 上 Art 諸天界 與 Art 在 .. 上 Art 地上 在 裡面 他 → [關係子句 -5] 11 Ἐν ᾧ καὶ ἐκληρώθημεν προορισθέντες κατὰ πρόθεσιν τοῦ 在 .. 裡 whom 也 得了 基業 預定了 照著 定旨/目的 the-one τὰ πάντα ἐνεργούντος κατὰ τὴν βουλήν τοῦ θελήματος αὐτοῦ Art 所有的 運作 照著 Ar 計畫 Art-Gen 意願 他的 12 εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς εἰς ἔπαινον δόξης αὐτοῦ τοὺς προηλπικότες ἐν τῷ Χριστῷ. 為了 Art BE 我們 to 稱讚 -N 榮耀 -Gen 他的 Art 首先 相信了 -V in Art 基督 → [關係子句 -6] 3 Ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς ἀκούσαντες τὸν λόγον τῆς ἀληθείας, τὸ εὐαγγέλιον τῆς σωτηρίας ὑμῶν, in whom 也 你們 聽到了 Art 話 Art-Gen 真理 Art 福音 Art-Gen 救恩 你們的 → [關係子句 -7] 7 ἐν ᾧ καὶ πιστεύσαντες ἐσφραγίσθητε τῷ πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας τῷ ἁγίῳ, in whom 也 相信了 被 蓋印了 Art 靈 Art 應許 -N-Gen Art 聖的 → [關係子句 -8] 14 ὁ ἐστὶν ἀρραβὼν τῆς κληρονομίας ἡμῶν, εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς περποτήσεως, who is 保證 Art-Gen 基業 -N-Gen 我們的 to 贖回 -N Art-Gen 買回的 產業 εἰς ἔπαινον τῆς δόξης αὐτοῦ. to 讚美 -N Art-Gen 榮耀 他的

<sup>35</sup> Art = 冠詞, Prep = 介詞, Gen = 屬格, N = 名詞。

表 2、《以弗所書》希臘文與中文《恢復本》對照表  
《以弗所書》中文《恢復本》<sup>36</sup>

壹 引言 — 1 ~ 2

- 1 憑神旨意，作基督耶穌使徒的保羅，寫信給在以弗所的聖徒，就是在基督耶穌裏的忠信者；
- 2 願恩典與平安，從神我們的父，並主耶穌基督歸與你們。

貳 召會在基督裏所得的福分與地位 — 3 ~ 三 21

一 神給召會的福分 — 3 ~ 14

1 父的揀選和豫定，說出神永遠的定旨 3 ~ 6

[主句] 3 我們主耶穌基督的神與父，是當受頌讚的，

- 從句：修飾神與父 祂在基督裏，曾用諸天界裏各樣屬靈的福分，祝福了我們；
- 4 就如祂在創立世界以前，在基督裏揀選了我們，使我們在愛裏，在祂面前，成為聖別、沒有瑕疵；
- 5 按著祂意願所喜悅的，豫定了我們，藉著耶穌基督得兒子的名分，歸於祂自己，
- 6 使祂恩典的榮耀得著稱讚，
- [從句：修飾恩典] 6 這恩典是祂在那蒙愛者裏面所恩賜我們的；

2 子的救贖，說出神永遠定旨的完成 7 ~ 12

- 從句：修飾蒙愛者 7 我們在這蒙愛者裏面，藉著祂的血，照著神恩典的豐富，得蒙救贖，就是過犯得以赦免，
- 從句：修飾恩典 8 這恩典是神用全般的智慧和明達，使其向我們洋溢的，
- 9 照著祂的喜悅，使我們知道祂意願的奧秘；
- [從句：修飾喜悅] 這喜悅是祂在自己裏面豫先定下的，
- 10 為著時期滿足時的經綸，要將萬有，無論是在諸天之上的，或是在地上的，都在基督裏歸一於一個元首之下；
- [從句：修飾基督] 11 我們既在祂裏面，照著那位按祂意願所決議的，行作萬事者的定旨，蒙了豫定，也就在祂裏面成了所選定的基業，
- 12 以致我們這首先在基督裏有盼望的人，可使祂的榮耀得著稱讚；

3 靈的印記和憑質，說出神所完成之定旨的應用 13 ~ 14

- [從句：修飾基督] 13 你們既聽了真理的話，就是那叫你們，得救的福音，也在祂裏面信了，就在祂裏面受了所應許的聖靈為印記；
- [從句：修飾聖靈] 14 這聖靈是我們得基業的憑質，為使神所買的產業得贖，使祂的榮耀得著稱讚。

<sup>36</sup> 參考 Bible Works 10 (2016) <https://www.bibleworks.com>, 2022/1/20, 以及劉文臣、周復初 (2018)。

在 Exell 和 Spence-Jones (1897) 也提到這段有關福分的經文，包含了 (1) 福分的作者 (Author)，就是神，人子的父；(2) 福分的本質與範圍 (nature and sphere) 是聖靈；(3) 與讓人擁有這福分的媒介 (medium) 就是基督。以下這段引言，他們甚至認為《以弗所書》無處不見「三一」(Trinity) 以及其中每一個人位 (Person) 的教義，這是新約中很特別的，而三一的三個人位 (Persons)，目的是為了祝福教會。

...in this summary, we recognize what is eminently characteristic of this Epistle—the doctrine of the Trinity, and the function of each Person in the work of redemption. No other writing of the New Testament is so pervaded with the doctrine of the Trinity... The resources of all the three Persons thus conspire to bless the Church.<sup>37</sup> [作者譯：此卷書信最明顯的特徵是三一的教義，以及每一位格救贖工作的功能。新約中沒有任何其他一卷書對於三一的教義提到有如此之多……此三位格一同祝福教會。]

他們進一步指出這段經文的分段第 4 至 6 節是第一位位格 (父)，第二位 (子) 是在第 6 至 12 節，第三位 (靈) 是在第 13、14 節。但都是藉由第一位的大能。

In the verses that follow, the First Person is prominent in vers. 4-6; the second is introduced in vers. 6-12; and the third in vers. 13, 14. But all through the First Person is the great directing Power.<sup>38</sup> [作者譯：本段第四到第六節，很明顯

<sup>37</sup> The Pulpit Commentary。引自 Bible Hub: <https://biblehub.com/commentaries/pulpit/ephesians/1.htm>，2019/10/1。

<sup>38</sup> The Pulpit Commentary。引自 Bible Hub: <https://biblehub.com/commentaries/pulpit/ephesians/1.htm>，2019/10/1。

的是指第一位位格；第六到第十二節介紹第二位格；第十三，十四節指第三位位格。但是皆是藉著第一位位格「父」主宰的能力。]

而現代的新約研究學者 Guthrie (1981) 指出，有一類經文以三一形式 (triadic form) 編排。在弗 1：3-14 這段經文中，以較間接的方式，三位格都被提及。斯托得也指出，「本段的三一神觀確是呼之欲出的」(Stott 1997：35)。<sup>39</sup> Schreiner (2010：93) 也主張，保羅神學的三一性質 (trinitarian nature) 透過各式的經句得以看見。<sup>40</sup> 在弗 1：3-14，神在基督裏揀選和預定，並賜給祂的靈作為印記和憑質。《天主教研讀版聖經》(The Catholic Study Bible, Senior & Collins 2011) 指出，弗 1：3-14，三一的結構 (triadic structure) 是可識別的。<sup>41</sup> Peterson (2011：567) 指出，根據弗 1：3-14 之三一的和諧為基礎，這段經文主題上分為父的揀選 (1：3-6)、子的救贖 (1：7-12) 和聖靈作印記 (1：13-14)。<sup>42</sup> MacDonald (2016：209) 指出，「三一的」結構 (“trinitarian” structure) 存在，三一神的三者都在經句中有分：神 (3-6 節)、基督 (7-12 節) 和聖靈 (13-14 節)。<sup>43</sup> Kärkkäinen (2018：23) 也指出，三一樣式 (triadic

---

<sup>39</sup> “The second group of passages are those cast in triadic form.... In a rather more indirect way the three persons are mentioned in the extended passage, Ephesians 1: 3-14.” (Stott 1997: 112-113)

<sup>40</sup> “The trinitarian nature of Paul’s theology peeps through in a variety of other texts as well. In Eph. 1: 3-14 God elects and predestines in Christ and gives his Spirit as a seal and down payment.” (Schreiner 2010: 93)

<sup>41</sup> “A triadic structure is discernible in Eph 1: 3-14.” (Senior & Collins 2011：1655)

<sup>42</sup> “First, we argue on the basis of Trinitarian harmony from Ephesians 1: 3-14. The passage divides thematically as follows: Ephesians 1: 3-6, the Father’s election; Ephesians, the Son’s redemption; and Ephesians, the Spirit as seal.” (Peterson 2011: 567)

<sup>43</sup> “The three members of the Trinity play a part in the text [Eph 1: 3-14]: God (vv. 3-6), Christ (vv. 7-12), and the Holy Spirit (vv. 13-14).” (MacDonald 2016: 209)

pattern) 以不同的形式出現，就如在弗 1：3-14，基於父、子和聖靈的救恩歷史，主題上是三一的結構 (trinitarian structure)。<sup>44</sup>

其實還有更多現代學者指出弗 1：3-14 這段經文中的「三一的結構」。因相對於《路加福音》十五章的比喻，《以弗所書》一章是明文提及父、子和聖靈。附錄 4 也顯示，《新美國聖經》(NAB, 1970) 的分段已提到父 (的計畫 vv. 3-5) 和基督 (來成就 vv. 6-10)。而《新美國聖經修訂版》(NABRE, 2010) 和《天主教研讀版聖經》(2011) 就列出父的救恩計畫 (vv. 3-5)、藉基督成就 (vv. 6-10) 和藉聖靈的承受 (vv. 11-14)。

由此可見，《恢復本》的標題標示出每位位格的段落，清楚定義了在這段話提到的屬靈福分。這樣的標註，可以說符合語篇結構的主題與連貫性，篇章的話題是「神給召會的福分」，其包含的三個段落的內容，即是這個福分所包括的三方面，彼此之間有連貫，也與篇章的主題有連貫。並且這樣的詮釋可以得到聖經詮釋上的支持，如以上所引用的評論。

#### 四、結論

由於前人研究大多探討印歐主要語言的版本，對於漢譯聖經，特別是分段標題的研究，有如鳳毛麟角。再者，前人的研究大多概觀標題功能、書寫形式等，對於標題與段落經文主題、標題與標題之間的連貫性較少研究。本文的研究，採用語言學功能學派的理論架構，聚焦於探討翻譯文本的連貫手法。SH 如何傳達語篇的主題，標題的系統如何表達文本與詮釋的連貫性。並參考聖經詮釋評論得到支持。

綜合上述討論，可見標題的功能值得更深入探討。Osborne (2006：42) 指出，標題的運用可以初步為了幫助理解大意，但還

<sup>44</sup> “The triadic pattern also comes to the fore in various forms, such as in the thematically trinitarian structure of Ephesians 1: 3-14 based on the salvation history of Father, Son, and Spirit.” (Kärkkäinen 2018: 23)

是要經過詳細的詮釋加以佐證。Smalley (1968: 150) 也提醒，雖然標註標題違反了「沒有註解或評論」，因此建議經由聖經學會的檢視，以避免摻入神學的偏見。的確，不同的譯者有不同的分段，或是加上的標題也不盡相同，這反映了譯者對於段落的詮釋或是強調的角度。段落分段與標題是否傳達文本之連貫性也值得注意。有鑑於標題的功用，吾人在閱讀聖經翻譯版本時，可以多加留意譯者所標註的標題、綱目。

以上所探討 SH 的面向，對於譯本提供 SH 持保留看法者，可能認為 SH 反而影響或是限制讀者對於經文的詮釋。這的確是需要考量的一個可能後果。本文的分析清楚說明《恢復本》的段落標題所闡釋的神學立場，例如上述之三一神的觀點。「其段落標題的使用，實際上開啟了聖經翻譯的另一種可能性。」<sup>45</sup> 此外，由於篇幅限制，本文並沒有區分不同的讀者群。例如，神學家、資深基督徒、初信者或非基督徒，不同讀者群也許會受標題的影響和引導程度有差異。本文的目的是希望提供一個可分析的架構方向，鼓勵未來有更多相關的研究探討。而本文之聖經翻譯與言談分析的介面研究，可以鼓勵語言學與聖經相關領域更多的跨界研究。同時，也希望能夠提升讀者對於譯本標題標註的重視。再者，標題與不同讀者群閱讀理解文本之關聯性的這個議題，也是值得未來的實證研究加以探究。

---

<sup>45</sup> 我們謝謝一位匿名評審委員的建議。

附錄 1、聖經《恢復本》新約綱目統計表

	階層數	階層 1	階層 2	階層 3	階層 4	階層 5	階層 6	總計
	標題形式	壹、貳…	一、二…	1,2,3,…	a,b,c…	(一)、 (二) …	(1),(2) …	
1	馬太福音	5	18	85	36	10	3	
2	馬可福音	6	13	73	2	-	-	
3	路加福音	7	21	88	11	-	-	
4	約翰福音	2	9	40	60	37	6	
5	使徒行傳	3	5	34	72	44	2	
6	羅馬書	8	31	25	6	-	-	
7	哥林多前書	13	47	49	-	-	-	
8	哥林多後書	6	26	11	2	-	-	
9	加拉太書	4	12	5	-	-	-	
10	以弗所書	4	12	21	4	-	-	
11	腓立比書	6	15	-	-	-	-	
12	歌羅西書	4	15	-	-	-	-	
13	帖撒羅尼迦前書	3	8	-	-	-	-	
14	帖撒羅尼迦後書	3	4	-	-	-	-	
15	提摩太前書	14	-	-	-	-	-	
16	提摩太後書	10	-	-	-	-	-	
17	提多書	8	-	-	-	-	-	
18	腓利門書	4	-	-	-	-	-	
19	希伯來書	5	9	6	-	-	-	
20	雅各書	2	13	-	-	-	-	
21	彼得前書	7	17	6	-	-	-	
22	彼得後書	4	9	6	-	-	-	
23	約翰一書	3	8	8	-	-	-	
24	約翰二書	4	8	-	-	-	-	
25	約翰三書	4	9	-	-	-	-	
26	猶大書	7	-	-	-	-	-	
27	啟示錄	5	12	18	88	16	-	
	綱目標題小計	151	321	475	281	107	11	1346
	%	11.2%	23.8%	35.3%	20.9%	7.9%	0.8%	100%
	新約書卷所使用到的次數	27	22	15	8	4	3	
	%	100%	81%	56%	30%	15%	11%	

## 附錄 2、英文版本綱目比較（《路加福音》第十五章）

Geneva Bible 日內瓦聖經 (1599)	1 The parable of the lost sheep: 8 Of the goat, 11 And of the prodigal son
DRB 杜埃聖經 (1609)	By occasion of pharisees murmuring at him for receiving the penitent sinners, he shewth what joy shal be in heaven for the conversion of one sinner, 11 and for the younger sonne, which is the Gentile; 25 the elder (to wit the Jewes) in the means time disdainng thereas, and refusing to come into his Church.
KJV 欽定本 (1611)	1 The parable of the lost sheep: 8 of the piece of silver: 11 of the prodigal son
New International Version (NIV) Study Bible 新國際 版 (1973)	The Parable of the Lost Sheep (vv. 1-7) The Parable of the Lost Coin (vv. 8-10) The Parable of the Lost Son (11-32)
New American Bible 新美 國聖經 (Revised Edition) (NABRE) 新美國聖經 修訂版 (2010)	The Parable of the Lost Sheep (vv. 1-7) The Parable of the Lost Coin (vv. 8-10) The Parable of the Lost Son (11-32)
RSV 標準修訂版 (1946)	The Parable of the Lost Sheep (vv. 1-7) The Parable of the Lost Coin (vv. 8-10) The Parable of the Prodigal and His Brother (11-32)
NRSV 新標準修訂版 (1989)	The Parable of the Lost Sheep (vv. 1-7) The Parable of the Lost Coin (vv. 8-10) The Parable of the Prodigal and His Brother (11-32)
New English Translation (NET) 新英語譯本聖經 (1996)	The Parable of the Lost Sheep and Coin (vv. 1-10) The Parable of the Compassionate Father (vv. 11-32)

## 附錄 3、中文版本綱目比較（《路加福音》第十五章）

施約瑟 新約全書 (1898)	和合本 (文理) (1919)	和合本 (官話) (1919)	思高本 (1968)	呂振中 (1970)	聖經新譯本 (1976) * 聖經新漢語譯 本 (2010) <sup>†</sup>	恢復本 (1987)	現代中文譯 本修訂版 (1995)
1 耶穌接待罪人法利賽人之耶穌以亡羊為喻	1 耶穌接待罪人法利賽人之耶穌以亡羊為喻	1 主接待罪人 3 失羊的比喻	1~7 亡羊的比喻	1~32 失而復得的喜樂 1~7 失羊的比喻	1~7 失羊的比喻 *1~7 迷羊的比喻 8~10 失銀幣的比喻 *8~10 丟失銀幣的比喻 11~32 浪子的比喻	揭示三一神對罪人拯救的愛 十五 1~32 a 藉著牧人尋羊的比喻 1~7 b 藉著婦人找錢的比喻 8~10 c 藉著父親接子的比喻 11~32	1~7 迷羊的比喻 8~10 失錢的比喻 11~32 仁慈父親的比喻
8 以失錢為喻	8 以失錢為喻	8 失錢的比喻 11 浪子的比喻	8~10 失錢的比喻	8~10 失銀的比喻			
11 以敗子為喻	11 以敗子為喻 (與委辦譯本(1927)同)		11~32 蕩子的比喻	11~32 失子的比喻			

<sup>†</sup> 附錄 3 與附錄 5，因《聖經新漢語譯本》版本之綱目標題與《聖經新譯本》的較為接近，故置於同一欄位，僅以「\*」標示為不同之處，其餘相同。

## 附錄 4、英文版本綱目比較（《以弗所書》1：1~14）

Geneva Study Bible 日內瓦聖經 <sup>46</sup> （1599）	1 After the salutation, [ 問候 ] 4 he entreateth of the free election of God, [ 論及我們白白被神揀選 ] 5 and adoption. [ 得兒子名分 ] 7, 13 from whence man's salvation floweth, as from the true and natural fountain: and because so high a mystery cannot be understood, [ 藉此流出對人的救恩，正如從真實天然的泉源：因為這高深的奧秘不易領會 ]
DRB 杜埃聖經（1609）	3-6 The Father's plan of salvation, [ 神救恩的計劃 ] 7-10 Fulfillment through Christ, [ 藉由基督完成 ] 11-14 and Blessing for Jew and Gentile [ 給猶太人與外邦人的祝福 ]
KJV 欽定本 <sup>47</sup> （1611）	1 After the salutation, 3 and thanksgiving for the Ephesians, [ 為以弗所人感恩 ] 4 he treats of our Election, [ 論及我們被揀選 ] 6 and Adoption by grace, [ 藉恩得兒子名分 ], 11 which is the true and proper fountaine of man's salvation [ 人救恩真實的源頭 ]. 13 And because the height of this mystery cannot easily be attained unto, [ 因著這高深的奧秘不易領會 ]
KJV 欽定本（1946）	1 Paul's greeting, 3 and great thanksgiving [ 和感恩 ]
New International Version (NIV) Study Bible 新國際版（1973）	3 Spiritual Blessings in Christ [Outline: The Divine Purpose: The Glory and Headship of Christ (1: 3-14)]
New American Bible (NAB) 新美國聖經（1970）	The Father's plan of salvation (vv. 3-6), Fulfillment through Christ (vv. 7-10), and Blessing for Jew and Gentile (vv. 11-14)
New American Bible (Revised Edition) (NABRE) 新美國聖經修訂版（2010）	The Father's plan of salvation (vv. 3-6), Fulfillment through Christ (vv. 7-10), and Inheritance through the Spirit (vv. 11-14)

<sup>46</sup> 《日內瓦聖經》引自 <https://www.biblegateway.com/passage/?search=Ephesians+1&version=GNV>，2020/2/15。

<sup>47</sup> 1611 年的《欽定本》在本章第十六、二十節前的標題為：16 praises that they may come [ 讚美他們可以達到 ]，18 to the full knowledge [ 完全認識 ]，and 20 possession thereof in Christ [ 在基督裡的產業 ]。1946 年的欽定本在本章第十五、二十節前的標題為：15 His prayer that they may increase in the knowledge of God's power revealed in Christ [ 他為他們能夠更多認識在基督裡所啟示的神的大能而禱告 ]，20 and shown in his resurrection [ 顯示在他的復活上 ]。

附錄 5、中文版本綱目比較（《以弗所書》1：1~14）

施約瑟 新約全書 (1898)	和合本 (文理 1919)	和合本 (官話 1919)	思高本 (1968)	呂振中 (1970)	聖經新譯本 (1976) * 聖經新 漢語譯本 (2010)	恢復本 (1987)	現代中文譯 本修訂版 (1995)
1 保羅問門 徒安謝天主 恩	1 保羅問門 徒安謝上帝 恩		1~2 致候詞 3~14 基督為 萬物的元首		*1~2 問安	壹 引言 一 1~2	
4 創世前天 主因耶穌選 人作子民	4 創世前上 帝因耶穌選 人作子民	7 蒙救贖的 恩		3~4 願頌讚歸 於上帝	3~14 在基督 裡屬靈的福 分	貳 召會在基 督裡所得的 福分與地位 一 3~ 三 21	3~14 基督裏 的屬靈恩賜
10 期滿時使 萬物歸於基 督	10 末時將萬 物歸於耶穌			5~10 因我們 得了被立為 子的名分	*3~14 屬靈 的福分	一 神給召會 的福分 一 3~14	
11 猶太異邦 靠彼同受聖 神	11 猶太異 邦靠彼同受 聖神（與 委辦譯本 (1927)同）			11~12 做成了 上帝的業分		1 父的揀選 和豫定 3~6	
				13~14 蒙聖靈 蓋著印		2 子的救贖 7~12	
						3 靈的印 記和憑質 13~14	

## 附錄 6、聖經版本

### 大英聖書公會 (British and Foreign Bible Society)

1855/1899/1927 新舊約聖經 (*The Holy Bible: Delegates Version Delegates Version*)，委辦譯本委員會。https://bible.fhl.net/ob/nob.html?book=214，2019/10/2。

1919a 新舊約全書：官話和合譯本 (*The Holy Bible: Mandarin Union Version*)，https://bible.fhl.net/ob/nob.html?book=23，2019/10/2。

1919b 新舊約全書：文理和合譯本 (*The Holy Bible: Wenli Union Version*)。https://bible.fhl.net/ob/nob.html?book=22，2019/10/2。

### 施約瑟 (Samuel Isaac Joseph Schereschewsky)

1874/1898 新舊約全書 (*Old Testament/New Testament*)，上海大美國聖經會。https://bible.fhl.net/ob/nob.html?book=229，2019/10/2。

### 漢語聖經協會

2010 聖經新漢語譯本 (*Holy Bible—New Testament Contemporary Chinese Version*)。香港：漢語聖經協會。https://www.chinesebible.org.hk/onlinebible/，2019/10/2。

### 環球聖經公會網路書店

1976/1992 聖經新譯本 (*The New Chinese Bible*)。http://www.wwbible.org.tw/ecommerce/bilingualbible/a-sae-e-aeoe-a-esva-a-e-e-c/2-1.html，2019/10/2。

臺灣福音書房

- 1986 聖經恢復本 (*Holy Bible Recovery Version*)。臺北：臺灣福音書房。  
<http://www.recoveryversion.com.tw/Style0A/026/about.htm>，2019/8/1。

香港思高聖經學會

- 1968 聖經：思高聖經學會釋譯 (*Studium Biblicum Version, Si Gao Sheng Jing*)。香港：香港思高聖經學會。

香港聖經公會

- 1970 聖經呂振中譯本 (*The Holy Bible: A New Translation by Lu Chen-Chung*)。香港：香港聖經公會。

馬禮遜·米憐 (Morrison, Robert & William Milne)

- 1823 神天聖書 (*Shen Tian Sheng Shu*)。  
<https://bible.fhl.net/ob/nob.html?book=179>，2019/10/2。

佚名

- 1995 現代中文譯本修訂版 (*Today's Chinese Version*)。  
<http://chinesebibleversions.blogspot.com/p/httpcb.html>，2019/10/1。

Calvin, John, John Knox, Miles Coverdale, William Whittingham, Theodore Beza & Anthony Gilby

- n.d. *Geneva Study Bible*.  
<https://www.biblestudytools.com/commentaries/geneva-study-bible/>, 2019/10/1.

King James Bible

- 1611/1946 King James Bible Online. <https://www.kingjamesbibleonline.org/>, 2019/10/1.

New American Bible

1970 <https://www.biblegateway.com/versions/New-American-Bible-Revised-Edition-NABRE-Bible/>, 2020/1/2.

New American Bible, Revised Edition

2010 <https://www.biblegateway.com/versions/New-American-Bible-Revised-Edition-NABRE-Bible/>, 2020/1/2.

New English Translation

1996 Bible Study Press. <https://www.biblegateway.com/passage/?search=Luke+15&version=NET>.

New Revised Standard Version

1989 <https://www.biblegateway.com/passage/?search=Luke+15&version=NRSV>.

Olivétan, Pierre Robert

1535 *Bible d'Olivétan*. <https://archive.org/details/BibleOlivetan>, 2020/1/5.

Revised Standard Version

1946 <https://www.biblegateway.com/passage/?search=Luke+15&version=RSV>.

Senior, Donald & John Collins, eds.

2011 *The Catholic Study Bible*. New York: Oxford University Press.

The English College of Doway

1609 The Holy Bible, Douay-Rheims Version. <http://www.drbo.org/>, 2020/2/1.

The New International Version Study Bible

1973/1985 *International Bible Society*. Grand Rapids:  
Zondervan Bible Publishers.

Whittingham, William, assisted by Miles Coverdale, Christopher

Goodman, Anthony Gilby, John Knox and Thomas Sampso

1599 *Geneva Bible*. <https://www.biblegateway.com/passage/?search=Luke+15&version=GNV>, 2019/10/1.

## 參考書目

任東升、高玉霞

- 2016 〈聖經新譯與漢語基督教話語更新〉，《外語研究》  
155：69-73。

李常受

- 1984 《實行異象的路》。臺北：臺灣福音書房。  
1986 《忠信殷勤地傳揚真理——關於文字服事》。臺北：  
台灣福音書房。  
1995 《新舊約生命讀經》。臺北：臺灣福音書房。

斯托得（John R. W. Stott）

- 1997 《以弗所書》，陳恩明譯。臺北：校園書房。

楊牧谷主編

- 1997 《當代神學辭典》。臺北：校園書房。

劉文臣、周復初

- 2018 〈再思聖經譯本的標點符號——以弗所書 1：3-14  
為例〉，《亞太跨學科翻譯研究》5：57-73。

佚名

- n.d. 《恢復本聖經簡介》。香港：香港真理書房。  
<https://www.hktbr.org/index.php/menu-rcv-bible>,  
2021/7/2。

Appiah, Kwame Anthony

- 1993 Thick Translation. *Callaloo*, 16(4): 808-819. <https://www.jstor.org/stable/2932211>, 2022/1/2.

Barkhuizen, Jan Harm

- 1990 The Strophic Structure of the Eulogy of Ephesians  
1: 3-14. *HTS Theologiese Studies/Theological Studies*,  
46(3): 390-413.

Bengel, Johann Albrecht

- 1742 *The Gnomon of the New Testament*. Online Bible commentary. <https://biblehub.com/commentaries/bengel/luke/15.htm>, 2019/7/15.

Bible Commentaries

- n.d. *Bible Hub*. <https://biblehub.com/commentaries/pulpit/ephesians/1.htm>, 2019/10/1.

Bible Works 10

- 2016 Norfolk, VA: BibleWorks, LLC. Software, <https://www.bibleworks.com/>, 2022/1/20.

Blakemore, Diane

- 2001 Discourse and Relevance Theory. In Schiffrin, Deborah, Deborah Tannen & Heidi E. Hamilton (Eds.), *The Handbook of Discourse Analysis*, pp. 100-118. Oxford: Blackwell Publishers Ltd.

Blight, R.

- 1979 Section Headings. *Notes on Translation*, 3: 26-31.

Brown, Gillian & George Yule

- 1983 *Discourse Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press.

Browne, George

- 1859 *The History of the British and Foreign Bible Society: From Its Institution in 1804, to the Close of Its Jubilee in 1854*, pp. 2-3. London: British Bible Society.

Cao, Jian

- 2006 The Chinese Mandarin Bible: Exegesis and Bible Translating. *The Bible Translator*, 57(3): 122-138.

Clark, David J. & Christer Åsberg

2006 Section Headings: Purposes and Problems. *The Bible Translator*, 57(4): 194-203.

Clark, David J.

2007 Discourse Structure in Ephesians, with Some Implications for Translators. *The Bible Translator*, 58(1): 41-53.  
<https://doi.org/10.1177/026009350705800105>, 2019/10/1.

Coogan, M. D., ed.

2010 *The New Oxford Annotated Bible*. Oxford: Oxford University Press.

Ellicott, Charles John

1897 *A Bible Commentary for English Readers*. Online Bible commentary. <https://biblehub.com/commentaries/ellicott/luke/15.htm>, 2019/10/1.

Ellicott, Charles John, ed.

1897/1959 *Ellicott's Commentary of the Whole Bible: A Verse by Verse Explanation*, Vol. VI. Eugene: Wipf and Stock Publishers.

Exell, Joseph S. & Henry Donald Maurice Spence-Jones

1897 *The Pulpit Commentaries*. Online Bible commentary. <https://www.studylight.org/commentaries/tpc.html>, 2019/10/1.

Fry, Euan

1983 The Use and Value of Section Headings in Printed Scriptures. *The Bible Translator*, 34(2): 235-239.

Gaebelein, Arno Clemens

1913 *The Annotated Bible: The Holy Scriptures Analyzed and Annotated*, Vol. 6. New York: Andesite Press.

Gill, John

1746-1748 *John Gill's Exposition of Bible*. Online Bible commentary. <https://biblehub.com/commentaries/gill/luke/15.htm>, 2019/10/10.

Givón, Talmy

1983 Topic Continuity in Discourse. In Givón, Talmy, ed., *Topic Continuity in Discourse: A Quantitative Cross-language Study*, pp. 1-41. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

2001 *Syntax*, Vol. II. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Guthrie, Donald

1981 *New Testament Theology*. Downers Grove: InterVarsity Press.

Halliday, M. A. K. & Ruqaiya Hasan

1976 *Cohesion in English*. New York: Longman.

Halliday, M. A. K., & Christian M. I. M. Matthiessen

2014 *Halliday's Introduction to Functional Grammar*, 4th ed. London: Routledge.

Hendriksen, William

1978 *Exposition of the Gospel According to Luke*. Michigan: Baker Book House.

Henry, Matthew

1706 *Matthew Henry Bible Commentary*. Online Bible commentary. <https://biblehub.com/commentaries/mhc/luke/15.htm>, accessed 2019/10/1.

Kärkkäinen, Veli-Matti

2018 *Pneumatology: The Holy Spirit in Ecumenical, International, and Contextual Perspective*. Ada, MI: Baker Books.

Károly, Krisztina

- 2017 *Aspects of Cohesion and Coherence in Translation*.  
Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing  
Company.

Kehler, Andrew

- 2006 Discourse Coherence. In Horn, Laurence R. & Gregory  
Ward, eds., *The Handbook of Pragmatics*, Vol. 51, pp. 241-  
265. Malden: Blackwell Publishing.

Kloppenburg, Geerhard

- 2013 *Paratext in Bible Translations with Special Reference to  
Selected Bible Translations into Beninese Languages*.  
Dallas: SIL International.

Knowlton, M. J.

- 1869-1870 Bible Distribution in China, as a Means of  
Evangelization. *Chinese Recorder and Missionary  
Journal*, 2: 209-211.

Korpel, Marjo Christina Annette & Josef M. Oesch

- 2000 *Delimitation Criticism: A New Tool in Biblical  
Scholarship*, Vol. 1. Leiden: Brill.  
2005 *Layout Markers in Biblical Manuscripts and Ugaritic  
Tablets*, Vol. 5. Assen: Uitgeverij Van Gorcum.

Levinsohn, Stephen H.

- 2000 *Discourse Features of New Testament Greek: A  
Coursebook on the Information Structure of New  
Testament Greek*, 2nd ed. Dallas: Summer Institute of  
Linguistics.

Li, Wendan

- 2007 *Topic Chains in Chinese: A Discourse Analysis and  
Applications in Language Teaching*. München: Lincom  
Europa.

Loewen, Jacob A.

- 1985 A New Look at Section Headings in West African Translations. *The Bible Translator*, 36(2): 237-241.

Longacre, Robert E.

- 1983 *The Grammar of Discourse*. New York: Plenum Press.

Louw, Johannes P.

- 2016 A Discourse Reading of Ephesians 1.3-14. In Porter, Stanley E. & Jeffrey Reed, eds., *Discourse Analysis and The New Testament*, pp. 308-315. Sheffield, England: Sheffield Academic Press.

Lunn, Nicholas

- 2009 Parables of the Lost? Rhetorical Structure and the Section Headings of Luke 15. *The Bible Translator*, 60(3): 158-164.

Macchia, Frank D.

- 2012 *The Trinity, Practically Speaking*. Downers Grove: InterVarsity Press.

MacDonald, Margaret Y.

- 2016 *Sacra Pagina: Colossians and Ephesians*. Collegeville: Liturgical Press.

MacGillivray, Donald, ed.

- 1907 *A Century of Protestant Missions in China (1807-1907): Being the Centenary Conference Historical Volume*. American Presbyterian Mission Press.

MacLaren, Alexander

- 1900 *MacLaren's Commentary: Expositions of Holy Scripture*. Online Bible commentary. <https://biblehub.com/commentaries/maclaren/luke/15.htm>, 2019/9/5.

Mak, George Kam Wah

- 2015 To Add or Not to Add? The British and Foreign Bible Society's Defence of the 'Without Note or Comment' Principle in Late Qing China. *Journal of the Royal Asiatic Society*, 25(2): 329-354.

Martin, James R.

- 1992 *English Text: System and Structure*. Amsterdam: Benjamins.

Neuser, Wilhelm H.

- 2001 The First Outline of Calvin's Theology—The Preface to the New Testament in the Olivétan Bible of 1535. *Koers: Bulletin for Christian Scholarship—Bulletin vir Christelike Wetenskap*, 66(1-2): 1-39.

Nicolle, Steve

- 2017 *Narrative Discourse Analysis and Bible Translation: Training Materials Based on Acts, 16:16-40*. Dallas: SIL International.

Nida, Eugene A.

- 1970 Formal Correspondence in Translation. *The Bible Translator*, 21(3): 105-113.
- 1982 Quality in Translation. *The Bible Translator*, 33(3): 329-332.

Nord, Christiane

- 1995 Text-functions in Translation: Titles and Headings as a Case in Point. *Target—International Journal of Translation Studies*, 7(2): 261-284.
- 2012 Guiding the Reader's Reception Pericope Titles in the New Testament. *Collegium*, 11: 63-76.

O'Collins, Gerald

2014 *The Tripersonal God: Understanding and Interpreting the Trinity*. Paulist Press.

Olivétan, Pierre Robert

1535 *Bible d'Olivétan*. <https://archive.org/details/BibleOlivetan>, 2020/1/5.

Osborne, Grant R.

2006 *The Hermeneutical Spiral: A Comprehensive Introduction to Biblical Interpretation*, 2nd ed. Downers Grove: InterVarsity Press.

Ott, Willis

1990 Section Titles in Printed Scripture. *Notes on Translation*, 4(3): 34-49.

Peterson, Robert A.

2021 *Salvation Accomplished by the Son: The Work of Christ*. Wheaton: Crossway.

Poole, Matthew

1685 *Matthew Poole's Commentary on the Holy Bible*. Online Bible commentary. <https://biblehub.com/commentaries/poole/luke/15.htm>, 2019/10/5.

Porter, Stanley E. & Donald Arthur Carson, eds.

1995 *Discourse Analysis and Other Topics in Biblical Greek*. Sheffield Academic Press Ltd.

Porter, Stanley E.

1995 How Can Biblical Discourse Analyzed?: A Response to Several Attempts. In Porter, Stanley E. & D. A. Carson, eds., *Discourse Analysis and Other Topics in Biblical Greek*, pp. 107-117. London: Bloomsbury Publishing Plc.

2016 Discourse Analysis and Its Possible Contribution to *Bible Translation*. *Bible Translation*, 2: 523-38.

2018 Defining Discourse Analysis as An Important New Testament Interpretive Framework. In Winstead, Melton Bennett, ed., *New Testament Philology: Essay in Honor of David Alan Black*, pp. 194-211. Eugene, OR: Pickwick Publications.

Ross, Ronald L.

2003 Advances in Linguistic Theory and Their Relevance to Translation. In Wilt, Timothy, ed., *Bible Translation: Frames of Reference*, pp. 114-151. Manchester, UK: St. Jerome Publishing.

Runge, Steven E.

2010 *Discourse Grammar of the Greek New Testament: A Practical Introduction for Teaching and Exegesis*. Peabody: Hendrickson Publishers Marketing, LLC.

Ryken, Philip Graham

2009 *Luke: Reformed Expository Commentary, Vol.2*. Phillipsburg: P&R Publishing.

Schieffelin, Bambi & Elinor Keenan-Ochs

1976 Topic as a Discourse Notion: A Study of Topic in the Conversations of Children and Adults. In Li, Charles, ed., *Subject and Topic*, pp. 335-384. New York: Academic Press.

Schreiner, Thomas R.

2010 *New Testament Theology: Magnifying God in Christ*. Ada, MI: Baker Academic.

Senior, Donald & John Collins, eds.

2011 *The Catholic Study Bible*. New York: Oxford University Press.

- Shi, Dingxu  
1993 *The Nature of Topic Comment Constructions and Topic Chains*. Ph.D. Dissertation. University of Southern California.
- Simpson, Albert Benjamin  
2021 *Christ in the Bible Commentary: The Complete New Testament*. Anthem Publishing.
- Smalley, William  
1968 Preparation and Translation of Section Headings. *The Bible Translator*, 19(4): 149-158.
- Speidell, Todd H.  
2016 *Trinity and Transformation: J. B. Torrance's Vision of Worship, Mission, and Society*. Eugene: Wipf and Stock Publishers.
- Sperber, Dan & Deirdre Wilson  
1986 *Relevance: Communication and Cognition*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Staton, Jr., Walter F.  
1960 The Treatment of Outlining in College Rhetoric Texts. *College English*, 21: 391-93.
- Van Dyken, Peter L.  
1962 The Beautiful Trinity of Luke 15. *The Reformed Journal*, 12: 21-23.
- Van Klinken-Rijneveld, Liesbeth  
2007 On the Purpose of Section Headings: A Functional Approach. *The Bible Translator*, 58(4): 191-200.
- Vincent, Marvin R.  
1886 *Vincent's Word Studies in the New Testament*. Online Bible commentary. <https://biblehub.com/commentaries/vws/luke/15.htm> , 2019/9/15.

Wendland, Ernst & Timothy Wilt

- 2008 *Scripture Frames and Framing: A Workbook for Bible Translators*. Stellenbosch: African Sun Media.

Wendland, Ernst

- 1993 On Preparing a Reader-friendly Format: With Emphasis on Section Headings. *Notes on Translation*, 7(3): 13-27.
- 2003 A Literary Approach to Biblical Text Analysis and Translation. In Wilt, Timothy, ed., *Bible Translation: Frames of Reference*, pp. 179-230. Manchester: St. Jerome Publishing.
- 2014 *Contextual Frames of Reference in Translation: A Coursebook for Bible Translators and Teachers*. London: Routledge.

Wilcock, Michael

- 2014 *The Message of Luke*. Downers Grove: InterVarsity Press.

Wilt, Timothy, ed.

- 2003 *Bible Translation: Frames of Reference*. Manchester. UK: St. Jerome Publishing.

Witherington III, Ben

- 2007 *The Letters to Philemon, the Colossians, and the Ephesians: A Socio-rhetorical Commentary on the Captivity Epistles*. Cambridge: William B. Eerdmans Publishing Company.

## **A Study of the Section Headings in the Mandarin Recovery Version Bible**

Shu-ing Shyu

Professor, Department of Foreign Languages and  
Literature, National Sun Yat-sen University

Fu-Chu Chou

Honorary Professor, Department of Mechanical Engineering,  
National Central University

Shih-ping Wang

Professor, Department of Applied Foreign Languages,  
National Taiwan University of Science & Technology

### Abstract

The original text of the Bible did not have section headings; however, many translated editions include them. In much of the research on Bible translations, less attention has been paid to section headings in these translated editions, and in studies concerning Chinese translations of the Bible, this deficiency is even more apparent. The function of headings in a translated edition, besides assisting readers in understanding the gist and main ideas of a section, is also to reveal the translator's exegetical notes. The Recovery Version, one of several Chinese translations of the Bible in recent years, contains clearly listed section headings, as well as several layers of headings; thus, this edition serves as the subject of the discussion. We first summarize and introduce the framework of the section headings in the New Testament portion of this edition, before then turning to a discussion of the topics of discourse and the coherence between heading/text and the headings themselves, which

proceeds from the perspective of discourse analysis and annotation. To enhance the discussion, the paper analyzes two sections of the New Testament, Luke 15 and Ephesians 1: 1-14, and examines the significance of the translator's annotations therein. This study helps to raise readers' awareness of headings and annotations in translated versions of the Bible and encourage more interdisciplinary research on section headings.

**Keywords: Mandarin translations of The Bible, section headings, coherence, discourse analysis**